УДК 81

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ

Чэнь Сяотун
Магистрант, Даляньский университет иностранных языков
E-mail: 5048008220@139.com

Аннотация. В современных реалиях глобализации и широких международных контактов сложно представить полноценную коммуникацию без переводческих практик. Международное сотрудничество, переговоры, соглашения требуют постоянного общения, как правило, устного. Бизнес – контакты и научная кооперация также предполагают иноязычное общение. В данном контексте особенно эффективным и востребованным является устный перевод. Он представляется сложным и многогранным процессом, который имеет определенные разновидности и свои особенности, характеризующие его как сложнейший вид переводческой деятельности. Устный перевод коренным образом отличается от письменного перевода, предусматривая спонтанность, ограниченность во времени, быстроту реакции и блестящие знания как иностранного, так и родного языков. Устный перевод – это процесс передачи содержания устных сообщений на одном языке посредством другого языка с использованием выразительных средств. Современная переводческая практика устного перевода предусматривает несколько его разновидностей, а именно, он может быть последовательным и синхронным, которые также, в свою очередь, имеют некоторые подвиды.

В данной статье рассматриваются особенности видов устного перевода в современном переводоведении.

Ключевые слова: устный перевод, особенности, последовательный перевод, синхронный перевод, реакция, временные рамки, оперативность.

FEATURES OF ORAL TRANSLATION IN MODERN REALITIES

Chen Xiaotong
Graduate student, Dalian University of Foreign Languages
E-mail: 5048008220@139.com

In modern realities of globalization and wide international contacts, it is difficult to imagine full - fledged communication without translation practices. International cooperation, negotiations, agreements require constant communication, as a rule, oral. Business - contacts and scientific cooperation also involve foreign language communication. In this context, oral translation is especially effective and in demand. It seems to be a complex and multifaceted process, which has certain varieties and its own characteristics, characterizing it as a complex type of translation activity. The oral translation is

fundamentally different from the written translation, providing for spontaneity, limited time, speed of reaction and brilliant knowledge of both foreign and native languages. Oral translation is the process of transmitting the content of oral messages in one language through another language using expressive means. The modern translation practice of oral translation provides several of its varieties, namely, it can be consistent and synchronous, which, in turn, have some subspecies.

This article discusses the features of the types of oral translation in modern translation studies.

Keywords: oral translation, features, consistent translation, synchronous translation, reaction, time frame, efficiency.

*****

Устный перевод – это процесс перевода информации с одного языка на другой в устной форме без какой-либо записи сообщения. Устный перевод является неотъемлемой частью международного общения и сотрудничества в современных реалиях. Он предусматривает установление одновременной или последовательной коммуникации в устной форме и имеет ряд особенностей. Во-первых, исходное сообщение воспринимается по большей части на слух [1]. Во-вторых, отсутствует фиксация поступающего сообщения и предлагаемого перевода материала. В-третьих, переводное сообщение оформляется устно.

Типологически устный перевод может быть разделен по временному признаку, соответственно, он может быть последовательным и синхронным, а также могут присутствовать смешанные формы в зависимости от ситуации и обстоятельств, при которых происходит переводческая деятельность.

Также устный перевод может быть разделен на конференц – перевод, перевод переговоров, медиа перевод, медицинский и судебный перевод, такое разделение предусмотрено различными сферами коммуникации.

По уровню устный перевод может быть международным и в рамках одного языкового сообщества. Также можем отметить социальный перевод, предусматривающий организацию общения между административными органами и представителями других стран по вопросам миграции и прочим аспектам.

По наличию сторон коммуникации устный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний предполагает перевод на один язык, что применяется в монологах [2]. Это могут быть лекции, доклады. Двусторонний предусматривает переключения с одного языка на другой и присутствует в диалогах и дискуссиях.

Рассмотрим типологию устного перевода в соответствии с темпоральными характеристиками. В данном контексте устный перевод имеет несколько вариаций, а именно, устный последовательный перевод, удаленный перевод, а также синхронный перевод.

Устный последовательный перевод предполагает, что говорящий делает паузы в выступлении, во время которых переводчик выполняет свою работу. Такой вид перевода уместен в лекциях, на собраниях, переговорах, интервью. Особенностью последовательного перевода

является использование переводчиком скорописи, т.е. системы вспомогательных записей, что облегчает запоминание речи говорящего [3].

Предусматривается, что за небольшое время последовательный переводчик должен запомнить большое количество информации, поэтому у данного специалиста должна быть очень хорошая память. Также отметим, что переводчик должен успевать выполнять перевод в паузы, которые оратор может делать очень короткими, либо вообще говорить без них. Кроме того, некоторые говорящие не совсем внятно артикулируют слова, непонятно излагают материал, имеют дефекты речи. Поэтому еще одним качеством такого переводчика должно быть спокойствие. Невзирая на обстоятельства, дикцию оратора и ситуацию последовательный переводчик должен быть всегда спокоен, уравновешен. Также он должен обладать четкой, внятной дикцией.

Перед началом работы на конференциях, лекциях или форумах последовательный переводчик должен подготовиться в плане тематики, отработать лингвистический и фактический материал, терминологию, выяснить актуальное положение дел по указанному вопросу. Наряду с указанными аспектами переводчик должен изучить информацию об участниках мероприятия, особенностях их речи, манерах общения, темпераменте [4]. Все это делается для удобства осуществления переводческой деятельности на мероприятии, для снятия стрессовых моментов, для упрощения иноязычного восприятия.

Подвидом последовательного устного перевода является удаленный перевод. Он появился сравнительно недавно в связи с распространением средств онлайн аудио и видео связи. В современном обществе деловые коммуникации постепенно переходят в онлайн формат. Это быстро, удобно, не менее качественно, чем осуществление перевода в реальном общении. Принцип работы такого перевода совпадает с особенностями последовательного перевода. Оратор произносит пару фраз, делает паузу, в течение которой переводчик выполняет свою работу.

Важно обеспечить техническое качество, специализированную онлайн платформу и профессионального переводчика, для которого работа возможна из дома, вне города и страны работы мероприятия. Естественно, что переводчик должен быть подготовлен – хорошо владеть языком оригинала и перевода, тематикой конференции или форума, а также понимать, с кем он работает, какие это люди, с какими особенностями в контексте дикции и психологии [5].

Следующим видом устного перевода является синхронный перевод. Речь оратора переводится сразу же после произнесения. Это самый сложный вид устного перевода, при котором переводчик – синхронист одновременно переводит речь, запоминает следующее высказывание, озвучивает материал. Задействовано несколько анализаторов, в силу этого переводчики подвергаются колоссальным нагрузкам, работают в команде и с напарниками. Такой перевод используется на крупных мероприятиях – саммитах, конгрессах, форумах. Синхронист работает в специальной кабине, оснащенной специальной гарнитурой.

Основными характеристиками, которыми должен обладать такой переводчик, являются стрессоустойчивость и высокий профессионализм. Перевод происходит непрерывно, что является сложным процессом, поэтому смена синхронистов происходит каждые полчаса. Если речь

оратора невнятна и быстра, это усложняет работу синхрониста. Такие переводчики очень ценятся в соответствующей среде.

Начало развития синхронного устного перевода положил Нюрнбергский процесс, характеризующийся работой двух команд переводчиков – синхронистов из СССР и США. Они прекрасно справились с задачей и доказали преимущества синхронного перевода перед последовательным при работе с многоязычной аудиторией.

Синхронный перевод имеет свои характеристики, которые представляют следующее.

Во-первых, в синхронном переводе ориентировка, поиск и выбор переводческих решений происходят одновременно, в то время как в других видах перевода они осуществляются постепенно, пошагово. Все зависит от речи оратора, пауз в тексте и прочих факторов. Все процессы в синхронном переводе совмещены во времени, по факту, один человек, переводчик – синхронист, является их производителем. Синхронист ориентируется в тексте прерывисто, при этом речедвигательный анализатор частично ограничен, в результате наблюдается неполнота представлений. Это не страшно, так как переводчик упорядочивает лексико-грамматическую организацию речи и содержание исходных высказываний. При выборе переводческих решений специалист опирается на использование стереотипов. В своей работе он частично выключает слуховой контроль за речью на языке перевода.

Во-вторых, синхронный перевод характеризуется высокой скоростью. Действия специалиста происходят очень быстро, за пару секунд. Ориентировка в условиях переводческого задания занимает 2 секунды, поиск или выбор решения предусматривает долю секунды, реализация занимает 1-2 секунды. Это означает, что каждые 2-3 секунды в сознании переводчика обрабатываются отрезки текста изначально на языке оригинала, а затем на языке перевода. По сути, за указанное время переводчик выполняет поставленную задачу и переходит к следующей.

В-третьих, оперирование языковым материалом происходит в зависимости от речи оратора. Полагают, что при среднем и быстром темпе речи говорящего переводчик сжимает материал, при этом текст уменьшается непроизвольным образом, без нанесения ущерба выполнению речи оратора. Речевая компрессия необходима для сохранности умеренного темпа речи переводчика и сбалансированного сочетания процесса реализации переводческих решений с другими задачами. В случае, если речь оратора очень быстрая, материал может сократиться на третью часть. Речевая компрессия происходит посредством использования синонимических и подобных замен словосочетаниями и предложениями, более короткими словами, исключением отрезков речи, в которых содержится уже известная информация, опущением избыточных речевых единиц [6].

Подвидом устного синхронного перевода является шушутаж. Особенность данного перевода заключается в том, что перевод осуществляется для одного или двух слушателей. Переводчик находится рядом с участниками и как бы нашептывает перевод слушателю. Шушутаж используется в двухсторонних переговорах глав государств, во время индивидуальных экскурсий, переговоров с глазу на глаз, визитов в музей и театр [7].

Как видим, все виды устного перевода соответствуют запросам общества и международных контактов. Они адаптируются под

современные реалии, слегка подстраиваются под обстоятельства, в целом способствуя развитию полноценного международного сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1.Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио и видео материалов. Томск, ТГУ, 2018, 134 с.

2. Прудникова В.А., Бузук Л.Г. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Преимущества и недостатки синхронного перевода. Филологический аспект. № 4. 2017. С.20-23

3.Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. М., Юрайт, 2013, 415 с.

4.Воробьев В.В. Лингвокультурология. Монография. М., РУДН, 2008, 336 с.

5.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М., Слово. 2014, 144 с.

6. Бобылева Б.Г. Русский язык и культура речи. Орел, 2014, 401 с.

7.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов. М., Академия, 2020, 352 с.